



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/17776
31 January 1986
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH AND FRENCH

ПИСЬМО СЕКРЕТАРЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СУДА ОТ 10 ЯНВАРЯ 1986 ГОДА
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Ссылаясь на пункт 2 статьи 41 Статута Суда, и в продолжение письма, которое было Вам направлено 4 января 1986 года, имею честь препроводить при сем для передачи в Совет Безопасности Организации Объединенных Наций официальную копию решения, которое было вынесено в этот день публично камерой, образованной Судом в связи с делом "Пограничный спор (Буркина Фасо/Мали)", и в котором указываются временные меры.

Надеюсь, что Вы уже получили неофициальное факсимиле текста этого решения, которое в целях ускорения представления информации было препровождено сразу же после публичного оглашения решения.

Сантьяго ТОРРЕС БЕРНАРДЕС
Секретарь Суда

S/17776
Russian
Page 2

10 ЯНВАРЯ 1986 ГОДА

РЕШЕНИЕ

ПОГРАНИЧНЫЙ СПОР
(БУРКИНА ФАСО/МАЛИ)

/...

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СУД

1986 ГОД

1986 год
10 января
Список
№ 69

10 января 1986 года

ДЕЛО, КАСАЮЩЕЕСЯ ПОГРАНИЧНОГО СПОРА (БУРКИНА ФАСО/МАЛИ)

ПРОСЬБЫ ОБ УКАЗАНИИ ВРЕМЕННЫХ МЕР

РЕШЕНИЕ

Присутствовали: судья Беджауи, Председатель камеры; судьи ЛЯХС, РУДА;
судьи ad hoc ЛЮШЭР, АБИ-СААБ; секретарь ТОРРЕС БЕРНАРДЕС.

КАМЕРА МЕЖДУНАРОДНОГО СУДА, образованная для рассмотрения вышеназванного дела,
в вышеприведенном составе,

проведя свои заседания,

учитывая статьи 41 и 48 Статута Суда,

учитывая статьи 73, 74, 75 и 90 Регламента Суда,

принимая во внимание специальное соглашение от 16 сентября 1983 года, о котором стороны совместно уведомили Суд 20 октября 1983 года и в котором правительства Республики Верхняя Вольты (сейчас Буркина Фасо) и Республики Мали пришли к договоренности передать на рассмотрение камеры Суда спор, касающийся делимитации их общей границы,

учитывая решение от 3 апреля 1985 года, в котором Суд постановил удовлетворить просьбу обоих правительств и образовать для рассмотрения этого дела настоящую камеру;

Выносит следующее решение:

1. Поскольку в конце 1985 года в районе, прилегающем к проходящей между двумя странами границе, между войсками Буркина Фасо и Мали имел место ряд серьезных инцидентов; и поскольку благодаря посредничеству различных государств и региональных организаций все-таки удалось быстро достичь соглашения о прекращении огня;

2. Поскольку сопредставитель Буркина Фасо 30 декабря 1985 года сообщил по телефону, а затем в тот же день – телеграммой на имя Секретаря, о том, что он представит в Суд просьбу об указании временных мер; и поскольку сопредставитель Мали, который в срочном порядке был информирован об этом по телефону, сообщил, что он со своей стороны направил письмо с предложением о том, чтобы камера приняла временные меры;

3. Поскольку копии просьбы Буркина Фасо и письма Мали поступили в Канцелярию 2 января 1986 года, а оригиналы, соответственно датированные 30 и 27 декабря 1985 года, были получены Канцелярией 2 и 6 января 1986 года; и ввиду того, что все вышеперечисленные тексты были безотлагательно препровождены другой Стороне;

4. Учитывая, что Буркина Фасо обратилась со следующей просьбой:

[Перевод]

- "1. Правительства Буркина Фасо и Республики Мали представили в камеру Международного Суда пограничный спор между ними, в соответствии со специальным соглашением от 16 сентября 1983 года, нотификацию о котором Суд получил 20 октября 1983 года.
2. Обе стороны представили свои меморандумы в Суд в течение шести месяцев со дня принятия постановления об образовании камеры. Разбирательство в камере продолжается.
3. 25 декабря 1985 года в 7 часов утра подразделения вооруженных сил Республики Мали атаковали Буркина Фасо под предлогом якобы существующих проблем в связи с переписью населения, хотя о проведении этой переписи власти Буркина Фасо, руководствуясь духом доброй воли, уведомили малийские власти, причем последние не возражали против этой переписи.
4. Вооруженный конфликт между двумя сторонами представляет собой угрозу юридическому урегулированию спора, т.е. тому способу мирного урегулирования, договоренность о котором была зафиксирована в специальном соглашении от 16 сентября 1983 года. Поэтому правительство Буркина Фасо в соответствии со статьей 41 Статута и статьей 73 Регламента Суда просит указать необходимые в сложившейся ситуации временные меры.
5. Как того требует пункт 2 статьи 73 Регламента Суда, правительство Буркина Фасо ниже излагает возможные последствия отказа в удовлетворении его просьбы. Фактическая ситуация, которая может создаться на месте в результате вооруженного конфликта, может затруднить, а то и сделать и вообще невозможным, выполнение решения Суда. Уничтожение доказательств в ходе боевых действий может нарушить ход разбирательства.
6. Поэтому без ущерба для существа спора правительство Буркина Фасо просит указать следующие временные меры:

Первое: стороны должны отвести свои войска по обе стороны от линии, предложенной Правовой подкомиссией Посреднической комиссии Организации африканского единства 14 июня 1975 года.

Второе: стороны должны воздерживаться от любых шагов или действий на местах, которые могут препятствовать или затруднять выполнение решения, вынесенного камерой Суда на основе представлений Сторон.

Третье: стороны должны воздерживаться от любых шагов или действий, которые могут препятствовать сбору доказательств по настоящему делу".

5. Поскольку письмо Мали, к которому был приложен текст официального коммюнике, принятого в субботу, 21 декабря 1985 года, гласит следующее:

[Перевод]

"По поручению моего правительства имею честь препроводить Вам настоящим нижеприлагаемый текст заявления правительства Мали от 21 декабря 1985 года. В этом заявлении речь идет о принятии правительством Буркина Фасо опасных односторонних мер в районе спора, который является предметом разбирательства в камере Суда под Вашим председательством.

Войска Буркина Фасо заняли деревни ДИУЛУНА, КУНИЯ, СЕЛБА и ДУНА и подняли в них флаг Буркина Фасо.

Ввиду такого положения я надеюсь, что камера под Вашим председательством сочтет необходимым применить статью 41 Сатута Суда, которая гласит:

"Суд имеет право указать, если, по его мнению, это требуется обстоятельствами, любые временные меры, которые должны быть приняты для обеспечения прав каждой из сторон".

Особенно уместным в этом случае, как представляется, было бы применение статьи 75 Регламента, которая гласит:

"1. Суд может в любое время решить рассмотреть по собственной инициативе вопрос о том, требуют ли обстоятельства дела применения временных мер, которые должны быть приняты или выполнены любой стороной или всеми сторонами".

В этих обстоятельствах камера Суда сочтет, безусловно, необходимым призвать Буркина Фасо не только обеспечить прекращение любых действий, которые могут ущемить права Мали, и в том числе право на выполнение того решения, которое камера Суда может вынести по существу, но также и обеспечить прекращение действий любого характера, которые могут осложнить или расширить спор, представленный в камеру Суда.

Соответственно, Буркина Фасо следует призвать отменить односторонние меры, принятые в деревнях ДИУЛУНА, КУНИЯ, СЕЛБА и ДУНА, а также вывести военные подразделения и других лиц, которые по приказу правительства Буркина Фасо находятся в этих деревнях.

Руководствуясь интересами срочности, гибкости и облегчения разбирательства, а также необходимостью ослабления напряженности в сложившейся ситуации, правительство Мали считает, что более подходящей была бы процедура, позволяющая камере по собственной инициативе рассматривать вопрос, а не процедура официального рассмотрения камерой просьбы малийского правительства".

3. Каждая из Сторон, если она еще не сделала этого, должна вывести свои войска из района, который, по утверждению Мали, делимитирован в заявлениях, изложенных в соответствующих меморандумах Сторон, представленных в Канцелярию Суда 3 октября 1985 года.

4. Каждая сторона должна воздерживаться от любого управления территорией, расположенной за линией, определенной в 1975 году Правовой подкомиссией Посреднической комиссии ОАЕ".

9. Приняв во внимание, что на заседании Республика Мали подтвердила просьбы, которые изложены в пункте 4 ее письма от 7 января 1986 года и которые приводятся выше в пункте 6 настоящего решения.

10. Поскольку в данном случае камера, которая была образована для рассмотрения существа дела после нотификации специального соглашения, заключенного между Сторонами, и которой, кроме того, были представлены параллельные просьбы Сторон об указании временных мер, считает свою юрисдикцию по указанию таких мер ясно определенной;

11. Учитывая, что согласно статье 41 Статута Суд может указать временные меры лишь в том случае, если, по его мнению, это требуется обстоятельствами для обеспечения прав каждой из сторон;

12. Ввиду необходимости учета фактов, изложенных двумя правительствами в их просьбах об указании временных мер и в их устных заявлениях, — фактов, которые, по их мнению, требуют принятия в данном случае временных мер;

13. Поскольку в результате осуществления полномочий по указанию временных мер, которыми Суд наделен в соответствии со статьей 41 Статута, правам, рассматриваемым в ходе разбирательства, может быть нанесен невосполнимый ущерб, и поскольку в этой связи осуществление этих полномочий преследует цель обеспечения прав каждой Стороны до вынесения Судом решения по существу спора;

14. Поскольку в статье I специального соглашения, подписанного между Сторонами 16 сентября 1983 года, перед камерой ставится следующий вопрос:

"По какой линии проходит граница между Республикой Верхняя Вольта (Буркина Фасо) и Республикой Мали в районе спора, который делимитирован ниже?"

и поскольку район спора определен в этой же статье специального соглашения как:

"полоса территории, протянувшаяся от сектора Коро (Мали), Джибо (Верхняя Вольта [Буркина Фасо]) до района Бели и включающая этот район";

15. Поскольку в меморандумах, поданных Сторонами 3 октября 1985 года, каждая из Сторон просит камеру принять решение о том, чтобы оспариваемая граница проходила по линии, определенной в их представлениях; и таким образом права, рассматриваемые в разбирательстве, являются суверенными правами Сторон над их соответствующими частями территории по обе стороны от границы, которая в итоге будет определена в решении камеры;

16. Учитывая, что военные действия, ставшие причиной представления в камеру просьб об указании временных мер, происходили в пределах или вблизи оспариваемого района, границы которого определены в специальном соглашении;

17. Поскольку в соответствии с принципом, изложенным Постоянной палатой международного правосудия в ее решении от 3 августа 1932 года по делу, касающемуся правового статуса юго-восточной территории Гренландии, инциденты, которые могут усугубить или расширить спор,

"ни в каком случае и ни в какой степени не могут затрагивать существования или действительности суверенных прав (каждой из Сторон) над оспариваемой территорией, если эти права должны быть надлежащим образом признаны (камерой) в ее будущем решении по существу спора" (P.C.I.J., Series A/B, No. 48, p. 285).

18. Учитывая, что независимо от просьб Сторон об указании временных мер Суд или соответственно камера согласно статье 41 Статута имеет право указать, если, по его мнению, это требуется обстоятельствами, временные меры с целью предотвращения усугубления и расширения спора;

19. Поскольку, в частности, когда два государства совместно решают обратиться в камеру Суда, являющегося главным юридическим органом Организации Объединенных Наций, с целью мирного урегулирования спора в соответствии с пунктом 3 статьи 2 и статьей 33 Устава Организации Объединенных Наций, и когда затем имеют место инциденты, которые могут не только расширить или усугубить спор, но также и привести к применению силы, что в корне противоречит принципу мирного урегулирования международных споров, не может быть сомнения в том, что Суд имеет право и обязан указать при необходимости такие временные меры, которые могут способствовать надлежащему отправлению правосудия;

20. Учитывая, что согласно указаниям одной из Сторон военные действия в пределах оспариваемой территории могут привести к уничтожению доказательств, имеющих важное значение для вынесения камерой решения;

21. Поскольку факты, которые стали причиной просьб обеих Сторон об указании временных мер, подвергают лиц и имущество в оспариваемом районе, а также интересы обоих государств в этом районе серьезной опасности нанесения невозместимого ущерба; и поскольку в этой связи обстоятельства требуют, чтобы камера указала надлежащие временные меры согласно статье 41 Статута;

22. Поскольку Буркина Фасо просила камеру указать, помимо прочего, в качестве временной меры, что "каждая из Сторон, если она еще не сделала этого, должна вывести свои войска из района, который по утверждению Мали делимитирован в заявлениях, изложенных в соответствующих меморандумах Сторон, представленных в Канцелярию Суда 3 октября 1985 года";

23. Поскольку Мали считает, что просьба Буркина Фасо о выводе войск противоречит заявлению глав государств Буркина Фасо и Мали от 31 декабря 1985 года, в котором они достигли договоренности об условиях прекращения огня; учитывая, что министры иностранных дел стран, присоединившихся к Соглашению о ненападении и помощи в вопросах обороны (АНАД), на своем чрезвычайном заседании в Абиджане

30 декабря 1985 года, на котором присутствовали министры иностранных дел Буркина Фасо и Мали, решили передать вопрос о выводе войск на рассмотрение будущей встречи глав государств; и поскольку, по заявлению Мали, в этой связи было бы нецелесообразным, чтобы камера выносила решение по аспекту конфликта, который является предметом непосредственного соглашения в контексте АНАД между главами государств-сторон;

24. Учитывая, что государства имеют полное право вести переговоры по конкретным аспектам спора, представленного в Суд, и разрешать их; поскольку их свобода действовать таким образом не означает, что Суд не может выполнять свои собственные функции; и поскольку факт, что обе стороны поручили другому органу задачу определения условий отвода войск, никоим образом не лишает камеру прав и обязанностей, которые она имеет в представленном на ее рассмотрение деле;

25. Поскольку камера, приветствуя тот факт, что Стороны смогли достичь договоренности о прекращении огня и тем самым положили конец вооруженным действиям, которые стали причиной просьб об указании временных мер, тем не менее должна выполнить свои обязанности согласно статье 41 Статута и определить, какие временные меры должны быть приняты для сохранения соответствующих прав каждой из Сторон;

26. Поскольку, кроме того, главы государств-сторон и министры иностранных дел стран АНАД не отвергли идею об отводе войск, а лишь отложили рассмотрение вопроса об условиях такого отвода;

27. Поскольку меры, которые камера намеревается указать в целях предотвращения в будущем возможности любых действий, способных усугубить или расширить спор, должны в обязательном порядке предусматривать отвод войск обеими Сторонами на такие позиции, которые позволили бы избежать новых прискорбных инцидентов; поскольку, однако, задача определения этих позиций требует сведений о географическом и стратегическом контексте конфликта, которыми камера не располагает и которые, по всей вероятности, она не сможет получить без проведения специального обследования; и ввиду того, что в этих обстоятельствах камера, рассматривая этот вопрос, отмечает, что главы государств, действуя в рамках АНАД, должны вкратце определить подробные условия вывода войск, который камера считает необходимым указать в качестве временной меры;

28. Поскольку Буркина Фасо просила также камеру указать, что "каждая Сторона должна воздерживаться от любого управления территорией, расположенной за линией, определенной в 1975 году Правовой подкомиссией Посреднической комиссии ОАЕ"; поскольку, однако, Мали заявила, что эта линия соответствует частично или полностью границе, которая может быть определена из представлений Буркина Фасо, содержащихся в ее меморандуме от 3 октября 1985 года;

29. Поскольку, ввиду того, что речь идет об управлении оспариваемым районом, камера считает себя на этапе принятия временных мер неправомочной изменить ситуацию, которая сложилась до начала вооруженных действий, в результате которых стороны подали свои просьбы; и поскольку в любом случае в этой связи необходимо избежать вынесения предварительных суждений по поводу существования какой-либо конкретной линии;

30. Поскольку решение, которое будет вынесено в ходе настоящего разбирательства, не должно предрешать вопроса, касающегося существа дела, представленного в камеру, и в этой связи не должно нарушать прав сторон;

31. Учитывая, что камера должна указать меры, которые, по ее мнению, необходимы в данном случае;

32. Учитывая вышеизложенное,

КАМЕРА,

единогласно,

1. Указывает до принятия своего окончательного решения в разбирательстве, начатом 20 октября 1983 года после получения нотификации о специальном соглашении между правительством Республики Верхняя Вольта (переименованной впоследствии в Буркина Фасо) и правительством Республики Мали, подписанном 16 сентября 1983 года и касающемся пограничного спора между двумя государствами, следующие временные меры:

A. Правительство Буркина Фасо и правительство Республики Мали должны обеспечить предотвращение любых действий, которые могли бы усугубить или расширить представленный в камеру спор или ущемить право другой Стороны выполнять любое решение, которое камера может вынести по настоящему делу;

B. Оба правительства должны воздерживаться от любых действий, которые могут препятствовать сбору доказательств, необходимых для разбирательства по данному делу;

C. Оба правительства должны продолжать соблюдать договоренность о прекращении огня, которая была достигнута двумя главами государств 31 декабря 1985 года;

D. Оба правительства должны отвести свои войска на такие позиции или за такие линии, которые в течение 20 дней со дня вынесения настоящего решения могут быть определены в соглашении между вышеназванными правительствами при том понимании, что условия вывода войск будут зафиксированы в вышеупомянутом соглашении, а если оно не будет достигнуто, то камера сама определит их в своем решении;

E. В том что касается управления оспариваемым районом, то ситуация, сложившаяся до начала военных действий, в результате которых были поданы просьбы об указании временных мер, остается без изменений;

2. Предлагает представителям Сторон безотлагательно уведомить Секретаря о любом соглашении, заключенном между их правительствами в рамках пункта 1 D выше;

3. Постановляет, что, до принятия своего окончательного решения и без ущерба для применения статьи 76 Регламента, камера будет рассматривать вопросы, охватываемые настоящим решением.

Совершено на французском и английском языках, причем основным является французский текст, в Дворце мира, в Гааге, десятого дня января, одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года, в четырех экземплярах, один из которых будет находиться в архиве Суда, а другие препровождены соответственно правительству Буркина Фасо, правительству Мали и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для передачи в Совет Безопасности.

Мохаммед БЕДЖАУН
Председатель камеры

Сантьяго ТОРРЕС БЕРНАРДЕС
Секретарь
